

# TABLE DES MATIÈRES

Dédicaces .....	3
Remerciements.....	5
<b>Liste des figures.....</b>	<b>13</b>
<b>Introduction .....</b>	<b>15</b>
<b>PARTIE 1</b>	
<b>LA TERMINOLOGIE : UN APERÇU</b>	
<hr/>	
<b>Chapitre 1</b>	
<b>Survol historique .....</b>	<b>19</b>
Qu'est-ce que la terminologie et qu'est la profession de terminologue? .....	20
1.1 La terminologie: survol historique de Eugen Wüster à Robert Dubuc .....	21
1.2 Le parcours canadien et la période avant Robert Dubuc .....	24
Questions de compréhension.....	28
Corrigé.....	31
<b>Chapitre 2</b>	
<b>Positionnement disciplinaire .....</b>	<b>33</b>
La terminologie: une définition sommaire.....	34
2.1 La phonétique et la phonologie .....	34
2.2 La syntaxe .....	35
2.3 La pragmatique .....	35
2.4 La sémantique .....	36
2.5 Dynamique langue générale et langue de spécialité.....	36
2.6 Langue et langage.....	38
2.7 Métalangue et métalangage.....	39
2.8 Langue et discours.....	40
Questions de compréhension.....	41
Exercices pratiques .....	43
Corrigé.....	44
<b>Chapitre 3</b>	
<b>Le terme.....</b>	<b>47</b>
Qu'est-ce qu'un terme? .....	48
3.1 Distinction mot/terme/non-terme.....	48
3.2 Morphologie du terme .....	51
3.3 Modes d'enrichissement lexical.....	54
3.4 La syntagmatique française .....	63
3.5 La syntagmatique anglaise .....	67
3.6 Les abréviations, les sigles et les acronymes .....	70
Questions de compréhension.....	72
Exercices pratiques .....	74
Corrigé.....	76

<b>Chapitre 4</b>	
<b>Le sens</b> .....	<b>81</b>
Le sens du mot « sens » .....	82
4.1 Le sens et ses particularités.....	82
4.2 Les relations sémantiques .....	88
4.3 La question de la cooccurrence .....	93
Questions de compréhension.....	96
Exercice pratique .....	98
Corrigé.....	99

## **PARTIE 2 PRINCIPES ET MÉTHODOLOGIE**

---

<b>Chapitre 5</b>	
<b>Principes de la recherche terminologique</b> .....	<b>107</b>
5.1 Lexicologie et terminologie.....	108
5.2 La démarche lexicographique et la sémasiologie.....	108
5.3 La démarche terminologique et l'onomasiologie .....	108
5.4 Champ de connaissance, structure du savoir, unités de savoir et classement par domaine .....	109
5.5 L'organisation du savoir et le classement par domaine de spécialité .....	111
5.6 Domaine propre et domaine d'application .....	113
5.7 Les ressources documentaires.....	114
5.8 Les encyclopédies .....	122
5.9 Les ressources documentaires entièrement en ligne .....	123
Questions de compréhension.....	125
Exercice pratique .....	129
Corrigé.....	130

<b>Chapitre 6</b>	
<b>Méthodologie du travail terminologique : la recherche terminologique ponctuelle</b> .....	<b>135</b>
Préambule .....	136
6.1 Définition de la recherche terminologique ponctuelle.....	136
6.2 Typologie de la recherche terminologique ponctuelle.....	137
6.3 Méthodologie de la recherche terminologique ponctuelle .....	138
6.4 Structure du Dossier de recherche terminologique ponctuelle.....	145
Questions de compréhension.....	152
Exercice pratique .....	155
Corrigé.....	156

<b>Chapitre 7</b>	
<b>La recherche terminologique thématique</b> .....	<b>161</b>
7.1 Distinction recherche ponctuelle et recherche thématique .....	162
7.2 Étapes de la recherche.....	162
7.3 Initiation au domaine conceptuel .....	163
7.4 Repérage et évaluation de la documentation spécialisée .....	163
7.5 Délimitation du travail et l'arbre de domaine .....	165

7.6 Analyse des relations internes des arbres .....	172
Questions de compréhension.....	179
Exercices pratiques .....	181
Corrigé.....	182

## Chapitre 8

<b>La terminographie .....</b>	<b>185</b>
8.1 Première étape: le dépouillement.....	186
8.2 Apports de la grammaire du texte .....	188
8.3 Le dépouillement en contexte bilingue .....	189
8.4 Deuxième étape: la transcription des UT .....	192
8.5 L'analyse terminologique .....	193
Questions de compréhension.....	197
Corrigé.....	200

## **PARTIE 3**

### **LES PRODUITS TERMINOLOGIQUES**

---

## Chapitre 9

<b>La fiche terminologique .....</b>	<b>205</b>
9.1 Définition .....	206
9.2 La fiche terminologique unilingue type TERMIUM .....	206
9.3 La fiche terminologique bilingue .....	211
9.4 Autres formats de fiches.....	215
Questions de compréhension.....	217
Corrigé.....	220

## Chapitre 10

<b>Le Lexique .....</b>	<b>223</b>
10.1 Le <i>Lexique</i> et les protocoles.....	224
10.2 Les Lexiques bilingues à entrées non permutées.....	225
10.3 Lexique bilingue à entrées permutées.....	227
10.4 Structure du <i>Lexique</i> .....	230
Questions de compréhension.....	232
Corrigé.....	235

## Chapitre 11

<b>Le Vocabulaire.....</b>	<b>239</b>
11.1 Définition .....	240
11.2 Parties constitutives .....	240
11.3 Organisation de la nomenclature.....	241
11.4 Les illustrations et leur traitement.....	245
11.5 Nomenclature du Vocabulaire bilingue alphabétique .....	245
11.6 Structure du Vocabulaire .....	246
Questions de compréhension.....	247
Corrigé.....	250

<b>Chapitre 12</b>	
<b>Les produits terminologiques hybrides .....</b>	<b>253</b>
12.1 Définition .....	254
12.2 Lexique avec définitions .....	254
12.3 Vocabulaire sans illustration .....	255
12.4 Les dictionnaires terminologiques.....	256
12.5 Les dictionnaires visuels.....	257
Questions de compréhension.....	258
Corrigé.....	259

## **PARTIE 4 TERMINOLOGIE ET TECHNOLOGIE**

---

<b>Chapitre 13</b>	
<b>La terminotique .....</b>	<b>263</b>
13.1 Définition .....	265
13.2 Les outils de la terminotique .....	265
13.3 Les logiciels ou applications de terminologie .....	270
Questions de compréhension.....	275
Corrigé.....	277

## **PARTIE 5 TERMINOLOGIE ET SOCIÉTÉ**

---

<b>Chapitre 14</b>	
<b>La néologie .....</b>	<b>281</b>
14.1 Définition de la néologie .....	282
14.2 Nécessité de la néologie .....	282
14.3 Grands principes de la création néologique.....	283
14.4 Le <i>Dossier de néologie</i> .....	287
Questions de compréhension.....	289
Corrigé.....	290

<b>Chapitre 15</b>	
<b>Les politiques linguistiques, écrit par M<sup>e</sup> Pierre J.Y. Gagnon, LL.M., DESS en traduction.....</b>	<b>291</b>
15.1 Langue et État .....	292
15.2 Terminologie et traditions juridiques .....	311
15.3 Politiques linguistiques et langagiers .....	314
Questions de compréhension.....	315
Exercices pratiques .....	318
Corrigé.....	319

**Chapitre 16**

**La présentation des données bibliographiques,**

**écrit par M<sup>e</sup> Pierre J.Y. Gagnon, LL.M., DESS en traduction.....323**

16.1 Les ouvrages, les monographies et les articles scientifiques ..... 324

16.2 Les ouvrages dictionnaires et encyclopédiques ..... 326

16.3 Les ressources du Web et les publications électroniques ..... 326

16.4 Les renvois et les citations..... 328

**Conclusion générale.....331**

**Annexes.....333**

Annexe 1 ..... 335

Annexe 2 ..... 339

**Bibliographie .....359**